

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 15 » апреля 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы теории итальянского языка

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7, 8 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РПД

Рабочая программа учебной дисциплины «Основы теории итальянского языка» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Гайворонская Л.Ю.

преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
Жиров И.В.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

«12» апреля 2021 г., протокол № 10

Врио заведующего кафедрой
романо-германской филологии

Гайворонская Л.Ю. Гайворонская Л.Ю.

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель О.В. Мифтахова
(подпись)

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

В.В. Савенков
(подпись)

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Целями изучения дисциплины «Основы теории итальянского языка» является рассмотрение и классификация вариантов итальянского языка в мире, изучение их фонетических, грамматических, лексических и фразеологических особенностей, установление сходных и отличительных черт по отношению к итальянскому языку Италии, описание специфики функционирования и анализ факторов, способствующих появлению национальных вариантов итальянского языка, формирование и совершенствование навыков письменного и устного перевода текстов общеязыковой тематики, раскрытие на конкретных примерах содержания процесса перевода, развитие лингвистической базы для дальнейшей практики перевода, обеспечение развития переводческой компетенции, т.е. формирование комплекса переводческих навыков и умений, необходимых для осуществления перевода с русского языка на итальянский и с итальянского на русский.

Задачами освоения учебной дисциплины «Основы теории итальянского языка» являются:

- 1) расширение активного общеязыкового словарного запаса в рамках разнообразной общеязыковой тематики;
- 2) формирование и развитие речевых умений и навыков в ходе устного перевода текстов широкой общеязыковой тематики;
- 3) формирование и развитие навыков письменного перевода текстов широкой общеязыковой тематики;
- 4) выработка навыков последовательного перевода;
- 5) отработка специальных переводческих навыков и умений;
- 6) развитие навыков работы с дополнительной справочной литературой;
- 7) улучшение техники работы со словарями различных типов;
- 8) представление основных концепций лингвистической теории перевода;
- 9) развитие умений и навыков давать функциональную оценку языковых явлений, требующих специфических переводческих решений, выработку более глубокого понимания лексического и грамматического строя как иностранного, так и родного языка;
- 10) формирование операционных умений по применению переводческих трансформаций и приемов;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Учебная дисциплина «Основы теории итальянского языка» относится к обязательному Блоку I дисциплин подготовки по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.32 Данная дисциплина является логическим продолжением изученных ранее дисциплин, таких как «Практический курс итальянского языка». В свою очередь, овладение компетенциями в области перевода в рамках теории и

практики перевода является необходимым при прохождении переводческой практики и написании выпускных работ.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: основ правильного перевода на уровне бакалавриата;

умения: применять на практике полученные ранее знания, умения и навыки в области перевода;

владения: навыками критического подхода к изучаемому материалу.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Основы теории итальянского языка», должны:

знать: общую теорию перевода, виды перевода, типы языковых значений, теорию детерминации и коммуникативную теорию перевода, различные концептуальные направления в построении модели перевода, виды лексических и лексико-грамматических трансформаций при переводе, стилистические и прагматические аспекты перевода, основы технологии перевода художественной, общественно-политической и специальной литературы с итальянского языка на русский;

уметь: работать с общими и специальными источниками информации (с двуязычными, одноязычными и специальными словарями, энциклопедиями и справочниками по различным областям знаний, специальной литературой и т.п.); осуществлять лингвостилистический и социокультурный анализ оригинального текста в процессе интерпретации и обобщения информации оригинала; использовать компонентный, дистрибутивный и трансформационный анализ языковых единиц в тексте источника при решении языковых переводческих задач; выделять и строить алгоритмы решения определенного типа языковых и речевых переводческих задач; осуществлять полный письменный, реферативный и аннотационный перевод общественно-политической и специальной литературы; творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на конференции и выпускных квалификационных работ;

владеть: навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными переводческими трансформациями при переводе общественно-политической, художественной и специальной литературы с итальянского языка на русский; методикой и техникой самостоятельного продуцирования речевых произведений на языке перевода в соответствии с функциональными факторами межъязыкового общения и с ориентацией на нормы построения речи на данном языке в определенных условиях коммуникации (устная, письменная)

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

универсальных:

- способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);

общефессиональных:

- способностью применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности (ОПК-1);

4. Структура и содержание учебной дисциплины**4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы 7-8 семестр**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего часов)	180 (5 зач. ед)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)	80	
в том числе:		
Лекции	32	
Семинарские занятия		
Практические занятия	48	
Лабораторные работы		
Контрольные работы	40	
Курсовая работа (курсовой проект)		
Другие формы организации учебного процесса		
Самостоятельная работа студента (всего)	60	
Форма аттестации	зачет/экзамен	

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Модуль 1. Процесс перевода в свете различных лингвистических учений

Модуль 2. Переводческие трансформации

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7-8 семестр			
1	Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Формальный, смысловой и ситуационный эквивалент.	4	
2	Устный перевод в современном мире. Виды устного перевода.	4	
3	Последовательный, контактный, синхронный перевод и их	4	

	особенности.		
4	Выбор слова при переводе.	4	
5	Лексико-грамматические проблемы перевода.	4	
6	Смысловый центр предложения, или рема.	4	
7	Способы выделения смыслового ядра фразы в итальянском и русском языках.	6	
8	Чужая речь: способы обозначения	2	
Итого за год :		32	

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
7-8 семестр			
1	Определение процесса перевода; два этапа переводческого процесса.	4	
2	Языковые модели перевода: трансформационная, семантическая, теория закономерных соответствий, ситуативная, частной и общей адекватности.	4	
3	Коммуникативные модели перевода: теория динамической эквивалентности, теория уровней эквивалентности	4	
4	Моделирование процесса перевода	4	
5	Иноязычные вкрапления	4	
6	Диахронический взгляд функционирования иноязычных вкраплений письменной и устной речи.	6	
7	Тема 1. Основные причины переводческих трансформаций.	4	
8	Тема 2. Виды переводческих трансформаций: перестановка, лексические и грамматические замены, добавления, опущения.	4	
9	Тема 3. Мера переводческих трансформаций.	4	
10	Тема 4. Переводческая транслитерация и транскрипция.	4	
11	Тема 5 Калькирование.	4	
Итого		48	

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
7-8 семестр				
1.	Письменный перевод публицистического текста.	Работа с новостным интернет-ресурсом.	10	
2.	Перевод безличных предложений.	Работа с газетными материалами.	20	
3.	Неологизмы при переводе.	Письменная работа с публицистическим текстом.	10	
4.	Перевод фразеологизмов и устойчивых выражений.	Письменный перевод периодических изданий	20	
Итого:			60	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено.

5. Образовательные технологии

Используются пассивные, активные и интерактивные формы занятий: объяснение теоретического компонента, устный опрос, самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, устный и письменный перевод текстов, аудиторное обсуждение и оценка качества переводов текстов, подготовленных сокурсниками, участие в дискуссии.

6. Формы контроля освоения дисциплины.

Текущий контроль: на практических занятиях и в ходе выполнения домашних заданий студенты еженедельно осуществляют устный / письменный перевод текстов с итальянского языка на русский общезыковой тематики, подбор аутентичного материала, иллюстрирующего рассматриваемые переводческие явления / проблемы. В качестве индивидуальных заданий предлагается: подбор, чтение и перевод дополнительных текстов по тематике модулей, составление словариков, аналитические и поисковые задания по лексикографическим и фразеографическим источникам, разработка электронных презентаций, прослушивание аудиоматериалов и просмотр видеоматериалов, 4 подготовка рефератов. Промежуточный контроль: письменный перевод текста с итальянского языка на русский. Промежуточная аттестация: зачет

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

**Система оценивания учебных достижений студентов
очной формы обучения**

Баллы, которые получают студенты дневной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
7 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачет	20
Итого за семестр:	100

Вид учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Практические занятия	40
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Экзамен	20
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	

Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21–49	ФХ – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Комиссаров. В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. –2001. – 424 с.

2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. / Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.

3. Алексеева И. С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологи-ческий факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Акаде- мия», 2004. – 352 с.

4. Щекина И.А. Итальянский язык. Устный перевод. / Учебное пособие для факультетов, институтов иностранных языков и лингвистических университетов. – М.: Высшая школа, 1986. – 288 с.

б) дополнительная литература:

1. Абраменко Г.А. Итальянский язык. Трудности перевода. - М.: АСТ: Астрель: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2011. – 217 с.

2. Сдобников В.В. Теория перевода. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы студентов. – Нижний Новгород, 2004. – 107 с.

3. Табаринцева-Романова К.М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.

4. Добровольская Ю.А. Практический курс итальянского языка, Издательство: Международные отношения, 2000 – 491 с.

в) интернет-ресурсы:

1. URL: <http://www.http://initaliano.ru>

2. URL: <http://www.impariamoitaliano.com>

3. URL: <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>

4. URL: <https://context.reverso.net>

5. URL: <https://www.multitran.ru>

6. URL: <http://www.ikonet.com/it/ledictionnairevisuel/>

7. URL: <https://blogs.transparent.com/italian/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная дисциплина обеспечена учебно-методической документацией и материалами. Ее содержание представлено в библиотеке. Для обучающихся обеспечен доступ к сети Интернет через Wi-Fi в читальном зале ЛГУ.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]